Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech całe ich zło przyjdzie przed Ciebie i nawiedź ich, jak nawiedziłeś mnie za wszystkie moje przestępstwa. Tak, liczne są moje westchnienia, a moje serce jest słabe. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ת Wejrzyj, Panie, na ich niegodziwość. Nawiedź ich, jak mnie nawiedziłeś za wszystkie przestępstwa. O, jak liczne są moje westchnienia, serce we mnie omdlewa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech cała ich niegodziwość przyjdzie przed ciebie; uczyń im tak, jak mnie uczyniłeś z powodu wszystkich moich przestępstw. Wiele bowiem jest moich westchnień, a moje serce omdlewa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech przyjdzie wszystka złość ich przed obliczność twoję, a uczyń im, jakoś mnie uczynił dla wszystkich przestępstw moich; bo wielkie są wzdychania moje, a serce moje żałośne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech wnidzie wszytko ich złe przed cię a zbierz je, jakoś mnie zebrał dla wszech nieprawości moich: bo mnogie wzdychania moje i serce moje smętne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Taw Cała ich złość niech stanie przed Tobą, racz z nimi postąpić podobnie, jak ze mną postąpiłeś za wszystkie me grzechy; bo liczne są moje udręki, i serce me ustaje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech cała ich złość przyjdzie przed ciebie! Uczyń im tak, jak mnie uczyniłeś z powodu wszystkich moich występków! Zaiste, wiele jest moich westchnień, a serce moje chore. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Taw* Niech dotrze do Ciebie całe ich zło. Udręcz ich, tak jak mnie udręczyłeś za wszystkie moje występki! Bo wzdycham coraz bardziej, a moje serce słabnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty znasz całą ich przewrotność. Odpłać im, jak mnie odpłaciłeś za wszystkie moje grzechy. Tak! Wzmagają się moje jęki, a moje serce omdlewa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tobie jawną się stanie cała ich przewrotność; odpłać im za nią, jak mnie odpłaciłeś za wszystkie me przeniewierstwa. Tak, wzmagają się moje jęki, a serce moje omdlewa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай ввійде всяке їхне зло перед твоє лице, і обчисть їх, так як Ти зробив очищення за всі мої гріхи, бо численні мої стогнання, і моє серце засмучене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech przyjdzie przed Ciebie cała ich niecność i im uczyń, tak jak mnie uczyniłeś z powodu wszystkich moich grzechów. Gdyż niezliczone są moje męki, a moje serce boleje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech stanie przed tobą całe ich zło i obejdź się z nimi surowo, tak jak surowo obszedłeś się ze mną za wszystkie moje występki. Bo westchnień moich wiele, a serce me chore. |